



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria -Vlada-Government

KLINIKUM AUGSBURG



		REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIC OF KOSOVA QEVERIA E KOSOVËS-VLADA KOSOVA-GOVERNMENT OF KOSOVA MINISTRIA E SHËNDETËSISË-MINISTARSTVO ZDRAVLJA-MINISTRY OF HEALTH	
Njësia Org. Org.Jedinica Org Unit	01	Nr.Prot: Broj Prot: Prot.No:	05-6737
Nr. ffaqeve Br.stranica Nr. pages	-02-	Data: Datum:	11, 11, 2013
Prishtinë / a			

**Marrëveshje Bashkëpunimi  
ndërmjet  
Republika e Kosovës - Ministria e Shëndetësisë  
(Pala A)**

dhe

**Klinikum Augsburg , Spitali i Mësimi  
Ludwig - Maximilians – Univeziteti - Mynih , Gjermani  
(Pala B )**

Për të rritur mirëkuptimin reciprok dhe të miqësisë dhe për të përmirësuar zhvillimin reciprok dhe bashkëpunim afat-gjatë e të dyja palëve mbi bazën e respektimi të parimit të barazisë , ndershmërisë vullnetit të lirë , pala A dhe Pala B kanë arritur marrëveshje bashkëpunimit në çështjet shëndetësore.

### Qëllimi

Duke marrë parasysh besimin e ndërsjellë , dhe përfitimi reciprok si parim , pala A dhe pala B do të bashkëpunojnë duke shfrytëzuar avantazhet e burimeve të veta, në mënyrë që të kemi përfitime të favorshme sociale dhe ekonomike në çështje të shëndetit .

### II . Përmbajtja dhe Mënyra

Shkëmbimi i informacionit dhe përvojës lidhur me strukturat e organizimit dhe reformës së mundshme brenda shërbimit shëndetësor në Republikën e Kosovës dhe në Gjermani / Bayern .

Shkëmbimi i përvojës në lidhje me temat aktuale në mjekësi .

Fushat e bashkëpunimit :

- Mbështetja e masave që sigurojnë shëndet të mirë dhe kujdesit para- trajtimit
- Sëmundja e zemrës
- Telemjekësisë
- sëmundje Kanceri
- sëmundje të veshkave
- Endoskopi në kirurgji

- Sigurimi i cilësisë
- Skemat e trajnimit për mjekët dhe motrat
- Trajtim In- Out - i pacienteve ne kliniken Augsburg

**Në mënyrë qe marrëveshjen e bashkëpunimit te jetë e suksesëshme , të dyja palët duhet të deklarojnë qëllimin e tyre të vendosur.**

- Për të përmbushur kete marreveshje eshte e nevojshem të paktën një herë në viti nje takim pune në Gjermani dhe ne Republikën e Kosovës.
- Të ftojë punonjësit e të të gjitha disiplinave profesionale mbi një bazë të përbashkët .
- Për të vlerësuar parimet themelore të marrëveshjes në intervale të rregullta dhe të vazhdueshme të rinovuar këto.

### III . Termet e Bashkëpunimi

Marrëveshja do të hyjë në fuqi nga data e nënshkrimit. Ajo do të jetë e vlefshme për 2 vjet që nga data e nënshkrimit . Nëse është e nevojshme , një marrëveshje zyrtare me shkrim për zgjatjen e kësaj marrëveshje do të nënshkruhet tre muaj para skadimit.

### IV . Të tjerat

Marrëveshja është bërë në dy kopje në gjuhën Angleze .

Pala A:

Ministria e Shëndetësisë



Pala B:

Spitali i Mësimi  
Ludwig – Maximilians Mynih

Përfaqësuar nga:  
Z. Olaf Walter

Universiteti Mynih  
Republika Federale e Gjermanisë

Data:

11 / 11 / 2013



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria-Vlada-Government

KLINIKUM AUGSBURG



REPUBLICA E KOSOVES-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVA QEVERIA E KOSOVES-VLADA KOSOVA-GOVERNMENT OF KOSOVA MINISTRIA E SHENDETESISË-MINISTARSTVO ZDRAVLJA-MINISTRY OF HEALTH	
Njësia Org. Org. Jedinica Org Unit	01
Nr. Prot. Broj Prot. Prot.No:	05-6737
Nr. i faqëve Br. stranica No. pages	02-
Data: Datum: Date:	11.11.13
Prishtinë / #	

**Agreement on the Cooperation  
between  
Republic of Kosovo – Ministry of Health  
(Party A)**

**and**

**Klinikum Augsburg, Teaching Hospital of the  
Ludwig-Maximilians-University-Munich, Germany  
(Party B)**

To enhance mutual understanding and friendship and to improve the mutual development and the long-term cooperation of both parties on the basis of adhering to the principle of equality, free will, honesty and reliance Party A and Party B have reached the following agreement on issues of cooperation in health matters.

**I. Purpose & Aim**

Taking mutual trust, mutual reciprocity and mutual benefit as the principle, both Party A and Party B shall cooperate on one's own resource advantages in order to reap favourable social and economic benefits in health matters.

**II. Content and Mode**

Interchange of information and experience with regard to organization structures and potential reform within the health service in the Republic of Kosovo and in Germany/Bavaria.

Exchange of experience about current themes in medicine.

Areas for the two parties to cooperate at the present.

- The support of measures ensuring good health and pre-care treatments
- Heart disease
- Telemedicine
- Cancer disease
- Kidney disease
- Endoscopy in surgery

- Quality assurance
- Training schemes for physicians and nursing staff
- In-patient and Out-patient treatment in the Klinikum Augsburg

**In order to carry out the agreement of cooperation, both parties declare their firm intention**

- To meet together at least once of a year in Germany and Republic of Kosovo alternately for a working meeting.
- To invite employees of all professional disciplines on a mutual basis.
- To evaluate the basic principles of the agreement at regular intervals and to consistently update these.

**III. Cooperation Term**

The agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for 2 years since the signed date. If necessary, an official written agreement of extension shall be signed three months before the expiration.

**IV. Others**

The agreement is done in duplicate in English and Albanian language.

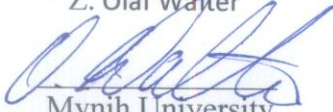
**Party A:**

Ministry of Health

Prof. Dr. Ferid Agani  
  
 Minister of Health  
 Republic of Kosovo

**Party B:**

Teaching Hospital  
 Ludwig – Maximilians Mynih

Z. Olaf Walter  
  
 Mynih University  
 Federal Republic of Germany

Data:

    /     /     / 2013